

12 - Where the Bird Flies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] King

Has Schwan left?

[00:04] Q

Yes, Your Majesty.

[00:05] King

It's cruel to do to that child,
but we have no choice.

[00:08] Q

I regret that this is the only way
to protect the kingdom.

[00:14] King

The fault for spoiling him is ours,
mine and my daughter's.

[00:19] King

You have served the house of Dōwā
to the best of your ability.

[00:23] King

Thank you

[00:24] King

for allowing me to meet Schnee's
children while I still live.

[00:28] King

He is like me.

[00:31] Q

You will see them again, Your Majesty.

[00:33] Q

Here in Dōwā, in this room.

[00:39] Liliu

Due to ill health, Chief Officer Grossular,

[00:42] Liliu

who is spearheading the plan,

[00:44] Liliu

could not attend, so I shall coordinate.

[00:48] Liliu

This will be our final meeting

before we proceed.

[00:51] Liliium

I'd like to confirm we're on the same page about what will happen tomorrow.

[00:55] Liliium

Today, we also have Prince Jean with us.

[00:59] Liliium

Now, the fate of ACCA

[01:01] Liliium

and the thirteen territories rests upon this coup.

[01:04] Liliium

We cannot alter the plan,

[01:06] Liliium

but we can still cancel it.

[01:10] Liliium

No one here, sharing our goals, wishes to do so, yes?

[01:15] Liliium

Very well, let us proceed with final confirmation.

[01:19] Cop

Your role, as patrolling beat cops,

[01:22] Cop

is crowd control, in case of chaos.

[01:24] Guy

We're really going ahead with this.

[01:26] Cops

I think we'll succeed, though.

[01:28] Cops

I hear the prince will only have around fifteen guards.

[01:32] Cops

They say the Privy Council knows of the coup and doesn't support the prince.

[01:36] Cops

But who'll become king instead?

[01:37] Cops

If the replacement wants to abolish ACCA, what then?

[01:40] Cops

You have a point...

[01:43] R

When will they announce that the Otus family has royal blood?

[01:47] R

I wonder if Lotta's doing okay.

[01:49] R

*When the press rushes over,
I'll protect her from them.*

[01:53] J

If I may?

[01:56] J

The plan calls for the prince
to swear an oath to

[02:00] J

concede his claim, right after
he's been taken into custody.

[02:03] J

But couldn't that wait till later?

[02:06] J

I mean,

[02:07] J

I don't think I should force my way
to center stage tomorrow.

[02:11] J

I feel that will make the prince stubborn.

[02:15] J

I worry that things won't go smoothly.

[02:19] Pine

You may be right.

[02:22] Pastis

It's His Highness, after all.

[02:24] J

So when you speak to
the prince tomorrow,

[02:27] J

I'll leave it up to you, Chief Officers.

[02:29] J

Once we reach an agreement
with the prince,

[02:31] J

please delay announcing my royal lineage

[02:35] J

until a later date.

[02:37] Liliu

Then, let us do that.

[02:39] Liliu

Is everyone else in agreement?

[02:42] J

I believe this will be a success.

[02:51] J

That's tomorrow's schedule, isn't it?

[02:55] Gro

Are you all right with this?

[02:57] J

Please don't look at me like that.

[03:01] J

What do you think would
be best for this nation?

[03:06] J

I've always wanted to talk to you
about this, Chief Officer.

[03:09] J

About ACCA and this nation.

[03:12] Gro

Even if we talked until dawn,
it wouldn't be enough.

[03:19] Magie

Yes, Commander. We are fine here.

[03:22] Magie

The prince is sulking a bit,
but that is his fault.

[03:26] Mond

*You're rather harsh toward
your master, Magie.*

[03:29] Magie

But I do wonder whether
we have enough guards.

[03:32] Mond

His Highness did not want them.

[03:34] Mond

*He said there was no need to
arrange theatrics for ACCA.*

[03:37] Mond

The Privy Council president approved it.

[03:42] Sch

I thought you were going to serve
me sandwich bread, Magie.

[03:48] N

Something's different...

[03:50] N

I can sense the tension in the air,
even so early in the morning.

[03:54] Abend

How are you feeling?

[03:56] N

I'm fine.

[03:58] N

At the least, I can protect
Lotta from the crowd.

[04:02] N

Jean should be safe, as well.

[04:04] N

He's under ACCA's protection.

[04:06] N

I'm just not that worried
in general, I suppose.

[04:10] N

I wonder why.

[04:12] J

You should stop already, Nino.

[04:15] J

You don't exist to serve the Dōwā family.

[04:19] N

I'm doing this because I choose to.

[04:22] J

Then stop saying things like,
"I'm not supposed to have fun."

[04:28] J

I've always had fun.

[04:30] J

Even now.

[04:33] J

Maybe I'll get scolded for that, too.

[04:37] N

Perhaps because it's about Jean...

[04:40] Lil

Well, it's time.

[04:45] J

Yes.

[05:00] L

Huh?

[05:01] L

Jean's all the way up there.

[05:05] People

It's the prince!

[05:23] Sch

What's the schedule?

[05:25] Magie

After the anthem, the chief officers
and the director-general

[05:27] Magie

will address the crowd,

[05:29] Magie

followed by Your Highness's
speech and then—

[05:31] Sch

I don't care what follows.

[05:34] J

The only ones here

[05:36] J

oblivious to the coup d'état are

[05:39] J

the prince and his people.

[06:22] Sch

What's the meaning of this?

[06:24] Sch

How dare you treat me in this manner?!

[06:31] Lil

It is to protect ACCA and the nation

[06:35] Lil

from the heir who wishes
to disband ACCA.

[06:41] Lil

We are not the only ones.

[06:43] Lil

I doubt anyone wants you
to ascend to the throne,

[06:47] Lil

not even the Dōwā family.

[06:50] Crowd

What's going on?

[06:50] Crowd

Disband ACCA?

[06:52] Crowd

The prince isn't thinking about the nation.

[06:54] Crowd

If one like that is king, there'll be war.

[06:57] Crowd

I'm against his ascension!

[06:58] Crowd

Not my king! Not my king!

[07:02] Sch

It's the ACCA coup I've heard about.

[07:05] Sch

They seek to ruin me,

[07:07] Sch

and put another on the throne.

[07:11] Sch

Someone who will protect ACCA.

[07:15] Sch

Why are you over there?

[07:17] Sch

Why will you not step forward?!

[07:21] L

Jean...

[07:33] M

Silence!

[07:38] M

In this nation,

[07:39] M

there is but one prince,

Your Highness Prince Schwan.

[07:44] M

Please refrain from referencing
wild speculation.

[07:48] M

ACCA will protect the nation.

[07:51] M

It is the same as protecting the Dōwā
family, the nation's symbol.

[07:55] M

The nation has enjoyed constant
development and prosperity

[07:58] M

under Dōwā family rule.

[08:01] M

The Dōwā family's continued peace

[08:03] M

assures peace for this nation, in turn.

[08:06] LilBro

I do not believe this was
a part of the schedule.

[08:10] M

We would like you, the family heir,

[08:12] M

to take better care of yourself.

[08:16] M

We are honored that
ACCA has your trust.

[08:20] M

However, we would still prefer
that you not attend functions

[08:24] M

with such a small guard detail.

[08:28] M

We understand, of course, that your
guards are highly trained elites.

[08:32] M

But we wished for you to realize that,

[08:36] M

as you just experienced, a gun may

[08:38] M

be pointed at one any time.

[08:40] M

To that end,

[08:42] M

we incorporated a highly theatrical exercise into the ceremony itself.

[08:48] M

Please forgive our insolence.

[08:50] M

Your thoughtfulness in avoiding a brazen show of power will

[08:54] M

surely be admired by the people.

[08:56] M

The Dōwā family avoids conflict.

[08:59] M

That is why we have peace.

[09:01] M

Rulers who favor shows of power will not bring peace to the nation.

[09:06] M

That is why the Dōwā family symbolizes peace.

[09:09] M

Under the Dōwā family, ACCA will continue to protect the nation.

[09:14] M

We entrust the future to you, Your Highness.

[09:29] Sch

I would like ACCA

[09:31] Sch

to safeguard the nation for posterity.

[09:39] Magie

Your Highness, your hand.

[09:44] M

Thank you, Your Highness.

[10:03] L

Nino?

[10:05] LilBro

This is...

[10:07] LilBro

It seems that Furawau alone

[10:10] LilBro

was not informed of this farce.

[10:13] Spade

Evidently, you relied on trickery too much to win such a major wager.

[10:18] Spade

Will Furawau continue the game?

[10:23] L

You were involved, too.

[10:28] L

Then, it was you?

[10:33] J

Once Director-General Mauve

[10:35] J

told me about my royal heritage,

[10:38] J

we strategized in Kororē,
to prepare for today.

[10:42] J

So that your game would
become ACCA's game.

[10:46] J

And now, we've won.

[10:48] J

In this game, a win for
Furawau would look

[10:52] J

different than a win for ACCA.

[10:54] J

For us, a win is to have ACCA's
continued existence assured.

[10:59] J

But for you and Furawau,
that wasn't the case.

[11:04] J

ACCA's preservation was mere
pretext and justification.

[11:07] J

Your true win would be for you to
usurp the Dōwā family's position.

[11:11] J

Fear that local autonomy
would fall with ACCA

[11:14] J

bred self-preservation in each district.

[11:17] J

If you could take advantage of it,

[11:19] J

attainment of your goal

wouldn't be impossible.

[11:22] J

But if ACCA won first,

[11:25] J

Furawau's game would be
over, then and there.

[11:29] Lil

You acted on speculation?

[11:31] Lil

No, you didn't.

[11:35] J

Director-General Mauve has

[11:36] J

conducted a thorough investigation
of Furawau's internal affairs.

[11:39] J

She has testimony from the
Furawau representative

[11:42] J

in the central council.

[11:44] Lil

I knew no one outside the Lilium
family could be trusted.

[11:49] J

What will you do now?

[11:50] J

Will you still play the game
with another strategy?

[11:57] Lil

Furawau will leave the game.

[12:00] Lil

The game called "Dōwā Kingdom."

[12:08] Gro

This was your feat of strength,
Director-General Mauve.

[12:12] Gro

The Five Chief Officers are
no longer needed in ACCA.

[12:15] Gro

The five leaders, central to ACCA's
creation a century ago,

[12:20] Gro

became its chief officers.

[12:22] Gro

We are their remnants.

[12:24] Gro

I believe we can abolish the position now.

[12:29] Gro

You are the leader.

[12:34] Gro

Last night, Otus briefed me on the plan.

[12:37] Gro

Today, I was hesitant to stand here
as one of the Five Chief Officers.

[12:42] Gro

To me, the thirteen different
uniforms look like

[12:46] Gro

the symbol of solidarity now.

[12:51] Gro

Thank you.

[13:11] Cop

An exercise kept secret, even from us.

[13:14] Cop

The director-general is quite the leader.

[13:18] L

Jean!

[13:22] J

Sorry to worry you, Lotta.

[13:24] L

Nino was with me!

[13:26] L

But when I looked for him, he was gone.

[13:29] J

I see.

[13:35] L

Um, thank you for telling
me about the danger

[13:39] L

when my life was at risk.

[13:42] Magie

I told her.

[13:45] Sch

Then you should thank him.

[13:46] Magie

Yes, His Highness was worried
about both of you

[13:49] Magie

and ordered me to warn you.

[13:54] Sch

You both should come to the castle.

[13:56] Sch

I'm sure Grandfather would be pleased!

[14:01] Rocks

So, in the end, not even their royal lineage was publicized.

[14:05] Rocks

That was well done.

[14:06] Warbler

Yeah.

[14:07] Owl

So, though matters have been resolved,

[14:10] Owl

tensions will remain high in each branch for a while.

[14:15] Owl

We return to our important work of monitoring each district.

[14:20] Owl

First, we have a staff dinner tonight.

[14:22] Owl

I'll have your next assignments then.

[14:25] Sand

Here it comes.

[14:26] Passer

I'm so nervous!

[14:29] Eider

Chief, what's in that envelope?

[14:32] Owl

Jean's normal transfer request.

[14:38] Nino

For ACCA, the ceremony marked a transition to a new system.

[14:44] Nino

The positions of the Five Chief Officers were abolished,

[14:47] Nino

and Director-General Mauve became the highest-ranking official.

[14:52] Boy

Question!

[14:53] Guide

Yes, young man?

[14:54] Boy

Why does ACCA's symbol still have a thirteen,

[14:57] Boy

even though there are twelve districts?

SIGN ACCA Headquarters Director-General Mauve

[15:01] M

It's what Chief Officer Grossular wanted.

[15:04] M

I agreed wholeheartedly.

[15:06] N

Grossular submitted his resignation,

[15:10] N

but Mauve dissuaded him.

[15:12] N

*He remains a chief officer,
in an advisory capacity.*

SIGN ACCA Chief Officer

Grossular

[15:16] Gro

I still hope that someday,

[15:18] Gro

Furawau will return to Dōwā Kingdom.

[15:22] Gro

No need to change it for now.

[15:24] N

With Furawau's secession, there were

[15:26] N

concerns about a resource shortage.

[15:29] N

*But the discovery of underground
resources in Pranetta*

[15:33] N

drastically changed the conversation.

[15:36] N

Many flocked to Pranetta and

[15:38] N

*applied for residency,
to pursue their dreams.*

[15:41] N

*In particular, a growing number of
young applicants from Yakkara.*

[15:46] Spade

Of course you bet on the winning horse.

SIGN Former ACCA Chief Officer

Spade

[15:48] Spade

Anyway, I'm retired now...

[15:51] Spade

Just an ordinary citizen,
so never mind me.

[15:55] Nino

With ACCA's transition,

[15:57] Nino

*the other chief officers left for
their own destinations.*

[16:03] Pine

As Jumōku's district chief,
my goal is obvious.

SIGN Jumōku District Chief
Pine

[16:06] Pine

To spread our specialty goods
throughout the nation.

[16:09] Pine

Naturally, that includes Suitsu.

[16:11] Nino

In Suitsu, for the first time,

[16:15] Nino

*residents will be able to elect
their next representative.*

[16:19] Pastis

My reasons?

[16:20] Pastis

Just look at this beautiful scenery.

SIGN Suitsu District Chief
Pastis

[16:24] Pastis

I've realized that all residents love
this beautiful land of Suitsu.

[16:29] Pastis

That is all.

[16:31] Warbler

Who knew you'd be nominated
for the council?

[16:35] Biscuit

Suitsu will change from being
a nation to a district!

[16:38] N

Suitsu's development was

[16:40] N

*welcome news to citizens who were
shaken by Furawau's secession.*

[16:48] LilBro

So ultimately,

[16:49] LilBro

where did the leak regarding
Jean Otus's bloodline originate?

[16:53] Lil

Who knows?

[16:54] Lil

It doesn't matter now.

[16:57] Lil

Nothing to do with the Liliium family.

[16:59] Lil

Or with Furawau Kingdom.

[17:09] Magie

Your Highness, Miss Lotta
has arrived from Bādon.

[17:16] L

This is a present, sandwich bread!

[17:18] Sch

I accept.

[17:19] L

This is for Magie, from Agent Rail!

[17:23] L

You really care for your friends!

[17:28] L

Oh, and this is for the first princess,

[17:31] L

to thank her for telling me
so much about my mother.

[17:34] Sch

She tried to have you killed.

[17:39] N

*"Because the first princess
apologized," she said.*

[17:41] N

*And above all, because
she was her mother's older sister.*

[17:48] Sch

Grandfather is waiting.

[17:58] N

Well done.

[18:00] Abend

Everything was Privy Council
President Qualm's orders.

[18:03] Abend

We had to eradicate

[18:05] Abend

the Liliium family's plots before
Prince Schwan's ascension.

[18:09] Abend

Even if that meant involving
the Otus siblings.

[18:11] Abend

I would never have conceived
of such a thing.

[18:14] N

But you supported his plan
by insisting that Jean

[18:18] N

would never want the throne himself.

[18:22] N

And for the past six months,
you guided Jean's actions.

[18:26] N

In terms of orchestration,
an impressive feat.

[18:29] Abend

It was nothing so grand.

[18:31] Abend

You know that better than anyone.

[18:37] Abend

His Majesty no longer needs photos.

[18:40] Abend

You are released from your duties.

[18:43] Abend

You are free.

[18:44] Abend

Live as you see fit.

[18:47] N

I will do so.

[18:50] Abend

It's time...

[18:51] Abend

I'm leaving.

[18:52] Abend

In any case, we'll meet again.

[18:55] Abend

After all, you and I will live as we want.

[19:08] Driver

Where to?

[19:10] Abend

To Beak Beauty Salon, in the east sector.

[19:13] Abend

Can you make it quick?

[19:16] Abend

Dyeing my hair blond is such a hassle.

SIGN Inspection Department

[19:39] Atri

Welcome back, Deputy Chief.

[19:40] Moz

You must be tired from your trip!

[19:42] J

I'm not that tired, actually...

[19:45] J

The schedule's relaxed this time of year.

[19:47] Atri

Your previous rounds
were just too tough.

[19:49] Atri

Is coffee all right?

[19:50] J

Sure.

[19:53] Keri

Hey, I saw them again in
the downstairs café,

[19:55] Keri

Director-General Mauve and
Chief Officer Grossular!

[19:58] Keri

Don't you think they're a great pair?

[19:59] Moz

I do! They'd be wonderful together!

[20:05] J

My parents died in the
Peshi-Rokkusu train accident.

[20:11] J

Due to the accident, I once met Chief
Officer Grossular back then.

[20:17] J

He came to meet with bereaved families.

[20:20] J

He laid a hand on my shoulder,

[20:22] J

and looked at me, without a word.

[20:25] J

If I really do have royal blood,

[20:28] J

I believe the chief officer may have
already known, even back then.

[20:32] J

But if he did, he never
spoke of it to anyone.

[20:37] J

I think that's the kind of man
Chief Officer Grossular is.

[20:41] J

I became interested in ACCA

[20:44] J

because I sensed how proud he was of it.

[20:47] M

You really like him, don't you?

[20:52] J

And in time, another who shared the chief officer's perspective emerged

[20:56] J

and became director-general.

[21:00] J

I know my feelings will be unrequited.

[21:07] M

You are the same way.

[21:09] M

I have boundless respect for the chief officer, as well.

[21:19] Atri

Here.

[21:22] J

There's enough for me?

[21:23] Moz

Yes.

[21:24] Moz

It was for Knot,

[21:26] Moz

but he left early.

[21:27] Keri

His wife contacted him.

[21:29] Keri

He's going to the airport to pick her up!

[21:32] Keri

By the way, Deputy Chief, isn't Lotta traveling now?

[21:37] Keri

Have you been eating okay?

[21:38] Keri

We can all go out for dinner.

[21:40] J

I'm fine.

[21:42] J

Even if I were drinking by myself,

[21:45] J

my partner in crime would just wander in.

[23:35] N

Are you having fun, Jean?

[23:37] J

Having fun at prom?

[23:39] N

Well, it was all unfortunate...

[23:41] N

In many ways.

[23:42] J

And why are you ditching the queen?

[23:44] J

You were voted prom king, right?

[23:48] N

Isn't it hilarious?

[23:49] N

It's more suited to you.

[24:05] J

We really haven't changed, have we?

Revision #1

Created 2025-11-23 08:29:12 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:29:12 UTC by whimsee